

ТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ



Алексей Голубцов

Голубцов Алексей Александрович

УДК 398.9(593) + 811.582.334

ББК 82.3(5Таи)-411

Эта книга исследует тайские пословицы – от старинных текстов до постов в социальных сетях. Автор анализирует 1400 выражений и их региональные варианты, показывая, как в них отражаются отношения в семье и обществе, представления о богатстве и бедности, власти и подчинении. Эта книга для тех, кто увлекается азиатской культурой и хочет разглядеть за улыбчивостью и внешней простотой тайцев глубокий и сложный мир их представлений о жизни.

Приобретая эту книгу, вы становитесь подписчиком обновляемого издания. Мы регулярно дополняем содержание новыми материалами и все обновления бесплатны для читателей.

Версия 1.0 (28.12.2024)

На обложке: «Ловить кузнечиков сидя на слоне». Описывает ситуацию, когда усилия или вложения непропорционально велики по сравнению с получаемым результатом.

© Голубцов Алексей, 2024

Все права защищены.

Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Узнайте о новых книгах о Таиланде на сайте thai-culture.ru

Подписывайтесь на телеграм-канал автора о культуре Таиланда: t.me/golubtsov_thailand

Заметили опечатку или у вас есть предложения по улучшению книги? Будем рады вашему письму на info@thai-culture.ru

Оглавление

Введение

Глава 1. Тайский менталитет глазами исследователей и народной мудрости

Тайская культура через призму научного подхода

Тайская культура в зеркале народной мудрости

Глава 2. Классификация: пословицы, поговорки и идиомы

Глава 3. Неочевидные контексты тайских пословиц

Глава 4. Сравнение тайских и русских пословиц

Социальные отношения и коллективизм

Мораль и этика

Мудрость и опыт

Отношение к судьбе и времени

Поведенческие нормы и речь

Предостережения и осторожность

Семейные ценности

Природа и сезонность

Буддийское влияние и прагматизм

Глава 5. Предметный словарь тайских пословиц

Глава 6. Региональные отличия: север, юг, центр
и Исан

Идиомы центрального региона

Идиомы южного региона

Идиомы региона Исан

Идиомы северного региона

Поговорки Ланна о родственных отношениях

Поговорки о поведении пожилых и молодых
людей

Поговорки про знания

Глава 7. Пословицы в текстах Пхра Руанга, XIII
век

Глава 8. Тайские пословицы глазами Джироламо
Эмилио Джерини, статья 1904 года

Глава 9. Как социальные сети переосмысливают
тайские пословицы

На тему политики

На тему потребительского общества

Индустрия красоты

Влияние корейской культуры

Технологии

Глава 10. Тайские пословицы по темам

Богатство и бедность

Бережливость

Жизнь по средствам

Отношение к деньгам
Буддийские концепции
Власть и лидерство
Возраст и время
Животные как метафоры человеческих качеств
Жизнь и смерть
Здоровье
Знаки и предзнаменования
Знания и обучение
Иерархия в обществе
Искусство
Красота
Мудрость vs. Глупость
Мудрость и советы
Отношения и взаимодействие между людьми
Выбор друзей
Иерархия в обществе
Осторожность в отношениях
Предательство и верность
Уважение к старшим
Поведение и характер человека
Высокомерие
Высокомерие vs. скромность
Глупость
Горе

Достоинство
Жадность
Жадность vs. щедрость
Мудрость и глупость
Трудолюбие
Хитрость/обман
Предупреждения и советы
Осмотрительность в делах
Оценка рисков
Последствия выбора
Своевременность действий
Природные явления как метафоры
Причинно-следственные связи
Справедливое воздаяние
Работа и достижение целей
Преодоление трудностей
Усердие и старание
Радость/веселье
Речь и коммуникация
Романтическая любовь
Семья
Воспитание детей
Выбор супруга
Отношения между супругами
Приложения

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Список использованной литературы

ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Библиография сиамской литературы Супхасит

Введение

Хотя тайский язык не менее богат народной мудростью в пословицах, чем языки других народов Азии, эта тема до сих пор остается удивительно малоизученной. А ведь именно через пословицы, поговорки и идиомы можно глубже понять нравы, верования и характер этого радушного народа.

История научного изучения тайских пословиц началась относительно недавно. До середины XIX века никто не предпринимал попыток их систематического исследования и классификации. Первые европейские исследователи, включая епископа Паллегуа, собрали лишь несколько десятков выражений. Первая фундаментальная научная работа появилась только в начале XX века — это была статья итальянского ученого

Джироламо Эмилио Джерини. Будучи первым вице-президентом Сиамского общества, он опубликовал обширное исследование сиамских пословиц и идиом, где также привел несколько десятков важных письменных источников XIII-XIX веков. Его работа особенно ценна тем, что позволяет проследить, как изменились пословицы за последние 120 лет. После этого на протяжении долгого времени исследования в этой области были крайне скудными.

На русском языке до настоящего времени практически не было серьезных работ, посвященных тайским пословицам. Из известного мне есть около 200 пословиц в переводе В.И. Корнева, потрясающего востоковеда (но без подробных комментариев), и несколько студенческих работ русских и тайских студентов, обучавшихся в России. Это ещё одна из причин, почему мне представляется важным обратиться к этой теме.

При этом важно понимать разницу между старинными сиамскими сборниками пословиц и их научным изучением. Если первые просто записывали изречения для практических целей

(обучения, наставления), без анализа их происхождения или классификации, то научное исследование занимается систематическим изучением пословиц как культурного явления, анализом их истории, вариантов и культурного контекста. Древнейшим тайским сборником считаются «Мудрые изречения короля Руанга» (สุภาษิตพระร่วง), содержащие около 160 наставлений (1257-1300 гг.). Значительное влияние на развитие тайской традиции оказали индийские произведения, особенно «Локанити» (โลกนิติ) на языке пали. В XIX веке появились новые сборники: поэтические произведения Пхья Шри Сунтхон Вохана и принца Крома Сомдета Дечадисона, «Изречения Исарананы», «Ваджиранан Субхасит» (1889).

В этой книге собрано более 1400 тайских пословиц, поговорок и идиом. Многие из них сопровождаются подробными объяснениями значения и культурного контекста. Также представлены уникальные выражения разных регионов страны — мудрость Ланна с севера Таиланда, поэтические пханья региона Исан и самобытные идиомы юга страны.

Надеюсь, это собрание поможет вам не только лучше понять тайский язык и культуру, но и взглянуть на привычные вещи под новым углом. Ведь, как говорят тайцы, «десять ртов говорящих не стоят глаз видящих» — лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

Глава 1. Тайский менталитет глазами исследователей и народной мудрости

Таиланд часто называют страной улыбок, и не зря — улыбчивость и внешняя приветливость местных жителей подкупает туристов с первых минут. Солнечное настроение, расслабленность, неторопливость жизни создают особую атмосферу, в которой хочется раствориться.

Эта атмосфера проявляется во множестве маленьких деталей повседневной жизни. Вот пожилая женщина у лотка с рисовой кашей джок — она варит свой фирменный бульон несколько часов на древесном угле, добавляя больше десяти видов специй, и каждая порция подается с той же заботой, что и много лет назад. А вот история мороженщика Пэ Понга с острова Пхукет, который больше шестидесяти лет развозил

мороженое на велорикше, а теперь, в свои восемьдесят девять, продолжает радовать людей, продавая его из дома. В этих историях отражается что-то важное о тайском характере — умение находить радость в простых вещах, верность традициям, внимание к мелочам.

Давайте вместе прислушаемся к тому, как тайцы говорят о жизни. Вы наверняка уже слышали «май пен рай» (ไม่เป็นไร) — «ничего страшного». Затопил сосед? Май пен рай. Опоздал на важную встречу? Май пен рай. Уронили на вас рояль? И снова — май пен рай. Принимать происходящее с улыбкой — целая жизненная позиция.

«Нам тьай» (น้ำใจ) — буквально «сущность души» — ещё один ключ к пониманию тайского характера. Это щедрость души, готовность помочь просто так, от сердца, не ожидая ничего взамен. Тайцы говорят: «Впусти сердца других в свое сердце» — надо уметь автоматически понимать потребности окружающих и предлагать помощь, не дожидаясь просьбы.

А вот более сложное понятие — «кренг тьай» (เกรงใจ). Представьте ситуацию: учась за границей

тайский студент получает приглашение в футбольную команду факультета. Играть он не умеет, но прямо отказать не решается — это может задеть чувства пригласившего. Поэтому говорит уклончиво: «Постараюсь прийти». Для европейского однокурсника это звучит как обещание, а тайцы понимают, что это вежливый отказ. В тайской культуре «кренг тьай» пронизывает все общение: внимательность к чувствам других, готовность идти на личные жертвы ради сохранения гармонии, умение читать между строк.

Даже в еде мы можем увидеть отражение тайского мировоззрения. Повара часами колдуют над блюдами, добиваясь особого качества «клом-клом» (กลมกล่อม). Это состояние идеального баланса, когда хрустящее сочетается с мягким, острое со сладким, все текстуры и ароматы сплетаются в единую гармонию. Это же слово используют говоря о музыке или даже о жизненном опыте — везде, где разные элементы соединяются в совершенное целое.

Изучая менталитет любого народа, мы неизбежно сталкиваемся с проблемой обобщений.

Можно ли говорить о характерных чертах целой нации? Ведь каждый человек уникален, на его личность влияют воспитание, образование, социальное окружение, личный опыт. К тому же общество постоянно меняется — то, что было верно для одного поколения, может совершенно не отражать реальность следующего.

И всё же без некоторых обобщений невозможно увидеть те культурные особенности, которые отличают один народ от другого. Важно только помнить, что любые выводы о национальном характере — это не жесткие правила, а скорее эскизные штрихи. Их ценность не в создании стереотипов, а в том, что они помогают заметить культурные нюансы, которые иначе могли бы ускользнуть от внимания.

В этой главе мы попробуем сопоставить два разных взгляда на тайский характер: научный подход глазами Хофстеде и через тайские пословицы. Я рассчитываю на ваше активное участие — читайте внимательно, примеряйте пословицы к своему опыту, делитесь мыслями. Может быть, вместе мы увидим в них что-то новое? С одной стороны, у нас есть научные

исследования с их строгой методологией и универсальными критериями оценки. С другой — народная мудрость, накопленная в пословицах и поговорках. Сравнивая их, мы сможем увидеть более полную картину. Где они совпадают? Где противоречат друг другу? И что эти совпадения и различия могут рассказать нам о тайской культуре?

Тайская культура через призму научного подхода

В 1960-х годах нидерландский социальный психолог Геерт Хофстеде начал масштабное исследование культурных различий между странами. Работая в IBM, он получил уникальную возможность проанализировать данные опросов сотрудников компании в разных странах мира. Позже исследование расширилось, охватив и другие организации. Эта методика стала классической в области кросс-культурных исследований и до сих пор считается эталонной для сравнительного анализа национальных культур. Метод Хофстеде позволяет измерить

культуру через несколько ключевых параметров, словно делая своеобразный «культурный снимок» общества.

Согласно этим исследованиям, культурный профиль Таиланда выглядит следующим образом:

- Дистанция власти: 64 балла — умеренно высокий показатель
- Индивидуализм: 19 баллов — ярко выраженный коллективизм
- Мотивация к достижению успеха: 34 балла — преобладание «женских» ценностей
- Избегание неопределенности: 64 балла — умеренно высокое
- Долгосрочная ориентация: 67 баллов — склонность к долгосрочному планированию
- Допущение удовольствий: 45 баллов — средний уровень

Давайте разберем, что стоит за этими цифрами.

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Глава 2. Классификация: пословицы, поговорки и ИДИОМЫ

В тайском языке существует своя система классификации таких выражений, которая не всегда имеет жесткие границы.

Пословицы (คำสุภาษิต — кхам супхасит) или **мудрые изречения** (สำนวนสุภาษิต — самнуан супхасит) — это слова в тайском языке, используемые для образного сравнения и метафор. Обычно они содержат положительные поучения и мораль, например: «Для длинной любви укороти, для короткой — удлини», «Не пересекай реку против сильного течения».

Поговорки (สำนวน[ไทย] — самнуан тхай) — это слова, словосочетания или предложения, которые не следует понимать буквально, и они имеют переносное, сравнительное значение. Например: «Учить крокодила плавать», «Танцор плохо танцует — винит флейту и барабан».

Фразеологизмы/идиомы (คำพังเพย — кхам пхангпхей) — это нейтральные высказывания или фразы, которые можно интерпретировать в зависимости от контекста. Они имеют скрытый смысл и могут использоваться как для сравнения, так и для иронии. Например: «испуганный заяц» (о том, кто паникует без причины), «малую потерю трудно пережить, большую — легко».

Особый интерес представляет сама структура этих терминов в тайском языке. Мы видим, как из базовых элементов **สำนวน** (самнуан — «выражение, оборот речи»), **คำ** (кхам — «слово») и **สุภาษิต** (супхасит — «мудрое изречение») складываются разные категории: **สำนวนสุภาษิต** (самнуан супхасит) и **คำสุภาษิต** (кхам супхасит) используются для обозначения пословиц и мудрых изречений, а просто **สำนวน** (самнуан) становится основой для термина **สำนวนไทย** (самнуан тхай) — «тайские поговорки».

Стоит отметить, что к этим категориям также относятся умные изречения, которые в русском языке традиционно не классифицируются как пословицы или поговорки. Более того, в разных регионах Таиланда существуют свои особенности

употребления этих выражений, а также региональная терминология для их обозначения. Например, на северо-востоке страны, в регионе Исан, используется особый термин «пханья» (ᄃᆫᆫ) для обозначения местных мудрых изречений и поучений.

Глава 3. Неочевидные контексты тайских пословиц

Иногда кажется, что суть пословицы понятна: вот метафора, вот её объяснение. Но в конкретной жизненной ситуации у тайцев пословица может раскрыться неожиданным образом, не так, как это ожидает европеец.

Поэтому понимать пословицы лишь через их прямое значение недостаточно — важно учитывать контекст, в котором они используются. Именно он помогает увидеть культурные особенности, заложенные в этих выражениях, и понять, как они отражают тонкости мышления и отношений в тайском обществе.

1. ชักนำเข้าลี้กชักคักเข้าบ้าน (**Направить реку в глубину, привести врага в дом**)

Официальное пояснение: о действиях человека, который своими необдуманными

поступками приводит к проблемам или угрозам для себя и своей семьи.

Пример использования: «บางครอบครัวมีปัญหากัน เพราะสามีหรือภรรยาทำตัวเป็นพวกชักน้ำเข้าลึกชักศึกเข้าบ้าน ชอบพาคนอื่นมาวุ่นวายกับครอบครัวตัวเอง หรือคบคนไม่ดี พาเข้ามาในครอบครัว จึงทำให้ครอบครัวเดือดร้อน เพราะมีแต่เรื่องไม่ดีเกิดขึ้น คนในครอบครัวหากมีปัญหาอะไร กัน ก็ต้องคุยกันเอง อย่าพาคนนอกเข้ามา»

Перевод: «В некоторых семьях проблемы возникают из-за того, что муж или жена 'направляют реку в глубину, приводят врагов в дом' — любят привлекать посторонних к семейным делам или заводят плохие знакомства, принося их влияние в семью. Если у членов семьи есть проблемы, они должны обсуждать их между собой, не привлекая посторонних.»

Неочевидный аспект: пословица используется для ситуаций, когда человек разрушает естественные границы между «своим» и «чужим» пространством. Особенно интересно применение к семейной психологии — речь не столько о конкретных бедах, сколько о нарушении природной «экологии» семейных отношений.

2. ฝนตกขี้หมูไหล [คนจัญไรมาพบกัน] (**Дождь идёт — свиной навоз течёт [люди с плохим характером встречаются]**)

Официальное пояснение: пословица, которая используется для описания ситуации, когда неблагоприятные обстоятельства или действия приводят к тому, что плохие люди оказываются вместе.

Но в контексте становится виден следующий смысл: пословица используется для описания ситуации, когда встреча определённых людей создаёт «химическую реакцию» — они становятся катализаторами негативного поведения друг друга. То есть акцент на взаимном усилении негативных качеств при встрече определённых людей.

Примеры

- У некоторых друзей есть склонность к порочным увлечениям. Когда они встречаются, это похоже на «дождь идёт — свиной навоз течёт» — они начинают вести себя беспорядочно, пьянствуют сутками напролет и совершенно забрасывают работу.

- В жизни у каждого из нас бывают близкие друзья, с которыми мы проводим много времени. Но встречаясь, они часто устраивают пирушку «до последнего». Это напоминает ситуацию, как в поговорке «дождь идёт — свиной навоз течёт»: пусть работа разваливается, какая разница. Если у вас есть такие друзья, лучше держаться от них подальше. Частые встречи могут привести к нежелательным последствиям, например, к пустому кошельку.

Глава 4. Сравнение тайских и русских пословиц

Социальные отношения и коллективизм

Русские пословицы:

- «Друзья познаются в беде»
- «Один в поле не воин»
- «Не имей сто рублей, а имей сто друзей»
- «Сам погибай, а товарища выручай»
- «Без беды друга не узнаешь»
- «С кем поведёшься, от того и наберёшься»
- «В гостях хорошо, а дома лучше»

Тайские пословицы:

• «Старшие члены семьи — как Брахма для детей» (บิดามารดาคือพรหมของบุตร) — подчеркивает высшее положение родителей и необходимость уважения к ним

• «При входе в лес не забудь нож пхра, получив положение не забудь тех, кто помог» (เข้าถือนออย่าลืมพรว้า ได้หน้าอย่าลืมหลัง) — учит быть благодарным и помнить тех, кто помог достичь успеха

• «Когда в чужом доме живешь — не сиди без дела» (อยู่บ้านท่านอย่านั่งดูตาย บั้นไว้บั้นควายให้ลูกท่านเล่น) — учит быть полезным и помогать тем, кто предоставил кров

• «Войдешь в город косоглазых — коси глаза» (เข้าเมืองตาหลิว ต้องหลิวตาตาม) — советует адаптироваться к местным обычаям и традициям

• «Оценивай слона по хвосту, а на девушку по матери» (ดูช้างให้ดูหาง ดูนางให้ดูแม่) — учит оценивать человека по его семье и происхождению

• «Не доверяй дороге, не доверяй людям» (อย่าไว้ใจทาง อย่าวางใจคน) — призывает к осторожности в отношениях с незнакомыми людьми

- «Кровь гуще воды» (เลือดข้นกว่าน้ำ) — подчеркивает значимость семейных уз над всеми другими отношениями
- «Следуй за старшими — собаки не укусят» (เดินตามผู้ใหญ่หมาไม่กัด) — учит уважать и следовать советам старших
- «Общаясь с хорошими людьми — обретешь счастье, общаясь с плохими — придет несчастье» (คบคนพาลพาลพาไปหาผิด คบบัณฑิตบัณฑิตพาไปหาผล) — подчеркивает важность правильного выбора окружения

Анализ:

- Общие моменты: и в русских, и в тайских пословицах признается важность социальных связей, семьи и дружбы.
 - Различия: в тайских пословицах больше акцента на осторожность в выборе окружения и значимость семейной иерархии. Тайские пословицы часто подчеркивают необходимость уважения к старшим и важность гармонии в отношениях.
-

* * *

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

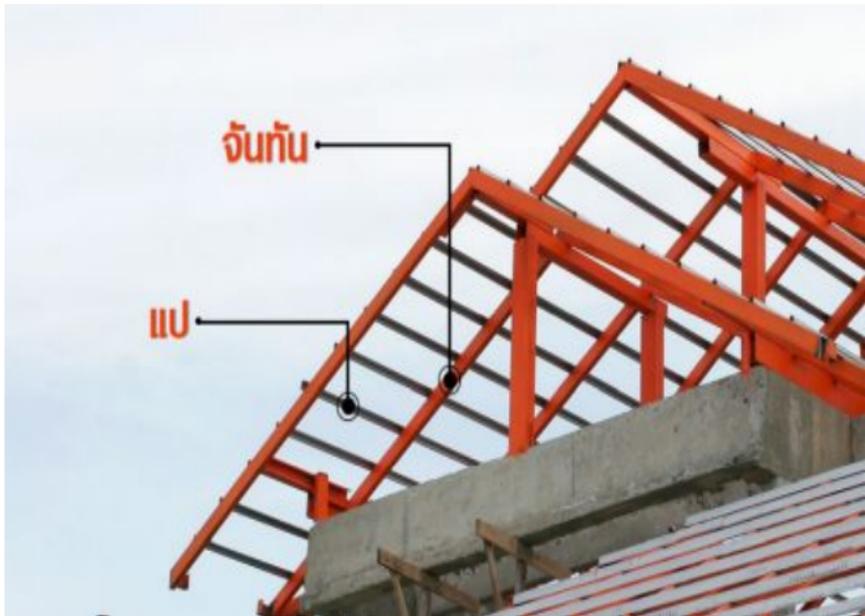
Глава 5. Предметный словарь тайских пословиц

Честно признаюсь: когда я копаюсь в тайских пословицах, то больше всего радуюсь, находя какое-нибудь совершенно незнакомое слово. Ну вот что такое «тъавак»? Или «кралок»? А ведь за каждым таким словом кусочек повседневной жизни, без которого не поймёшь, о чём вообще речь.



กระโหลก (кралок) — специальный сосуд для воды , обычно сделанный из скорлупы кокоса.

Пословица: **ตักน้ำใส่กระโหลก ชะโงกดูเงา** — наливать воду в кралок и смотреть на своё отражение. Означает знай своё место и будь скромным. Позже выражение приобрело негативный оттенок и стало использоваться как оскорбление, особенно в отношении мужчин низкого социального статуса, которые проявляют интерес к женщинам более высокого положения.



แป (пэ) — **длинные деревянные балки**, которые укладываются на стропила, концы опорных столбов и главные балки для поддержки обрешетки крыши или кровельного материала.

Пословица: บ้านเมืองมีชื่อมีแป — у дома есть балки и перекладины. Значение: о порядке и правилах.



กะลา (кала) — скорлупа кокосового ореха.

Идиомы: กรวดน้ำคว่ำขัน (คว่ำกะลา). Буквально: «лить воду на перевернутую чашу (перевернутую вниз кокосовую скорлупу)» Смысл: полностью разорвать отношения, чтобы в этой жизни больше не встречаться

Идиомы: กบในกะลาครอบ. Буквально: «лягушка под кокосовой скорлупой» Смысл: тот, кто имеет мало знаний или опыта, но думает о себе много.

Идиома: กะลา. Буквально: «кокосовая скорлупа»
Смысл: бесполезный, ничего не стоящий.



สาก (сак) — пестик для ступки, ครก (кхрок) — ступа.

Идиома: เงียบเป็นเป่าสาก. Буквально: «тихо как пестик ступки»
Смысл: описывает ситуацию или место, где царит полная тишина

Идиома: มือถือสาก-ปากถือศีล. Буквально: «руки держат пестик — рот соблюдает заповеди»
Смысл: о человеке, который внешне кажется

добродетельным, но на самом деле таким не является

Пословица: เล่นกับหมา หมาเลียปาก เล่นกับสาว สาวต้อยหัว. Буквально: «играешь с собакой — собака лижет рот, играешь с пестиком — пестик бьет по голове» Смысл: если опустишься до уровня тех, кто ниже тебя, они могут начать относиться к тебе неуважительно.

Идиома: กลิ้งครกขึ้นภูเขา / เข็นครกขึ้นภูเขา / เข็นครกขึ้นเขา. Буквально: «катить ступу вверх по горе» Смысл: заниматься очень трудным делом, требующим больших усилий и терпения.



จั่วก (тьавак) — большая деревянная ложка
для раскладывания риса.

Идиома: เสน่ห์ปลายจั่วกหัวรักจนตาย. Буквально:
«Очарование на конце тьявак [поварёшки] — муж
будет любить до смерти» Смысл: когда жена
хорошо готовит, муж будет любить её до конца
жизни.





ปี่กลาง

ขลุ่ย (клу́й) — тайская бамбуковая флейта. ปี่ (пи) — это тоже традиционный тайский духовой музыкальный инструмент, похожий на гобой.

Идиомы: เข้ากันเป็นปี่เป็นขลุ่ย — подходить друг другу как пи и клу́й. Значение: о полной гармонии



цн (хэ) — рыболовная сеть особого типа.

Идиома: ปลาติดร่างแห / ปลาติดหลังแห.

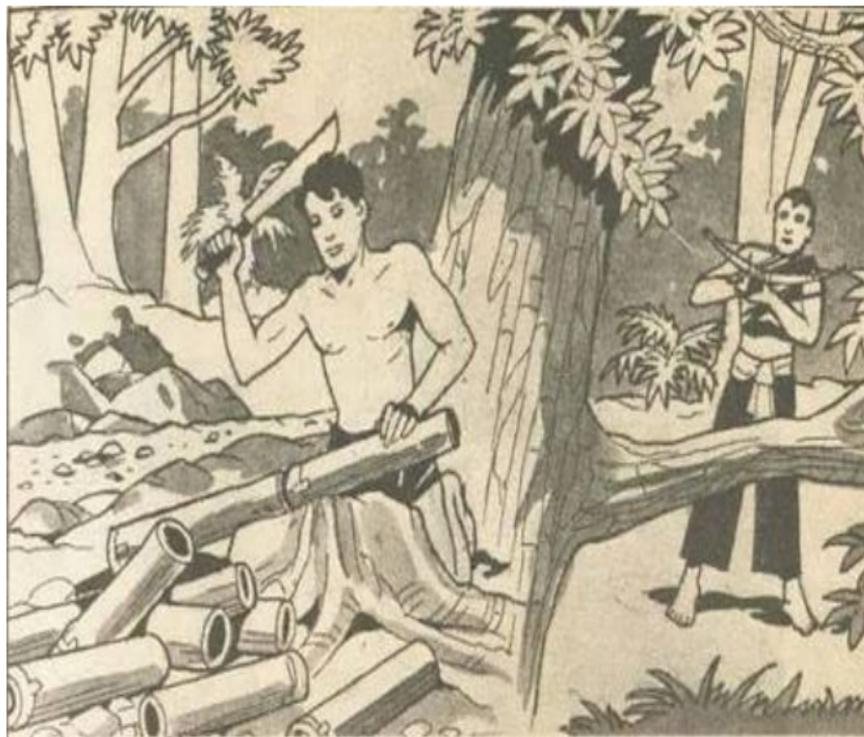
Буквально: «рыба прилипла к задней стороне сети хэ»
Смысл: о человеке, который страдает из-за других, хотя не имеет отношения к проблеме.

Идиома: ลิงแก้แห. Буквально: «обезьяна распутывает сеть хэ». Смысл: решение проблемы человеком, который не имеет нужных знаний в этой области.



หวด (хуат) — бамбуковая корзина для приготовления клейкого риса на пару.

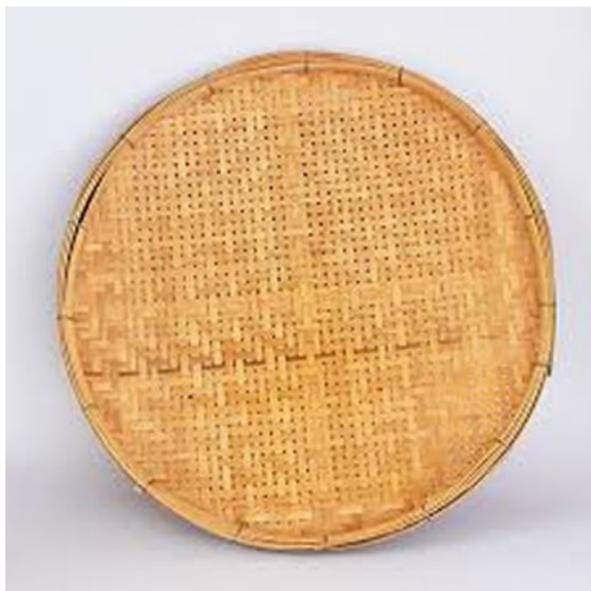
Поговорка: ชื่อเหมือนแมวอนทวด — честный как кот, спящий в хуат. Значение: о человеке, который притворяется честным и безобидным, но на самом деле хитер и готов воспользоваться моментом.



กระบอก (крабок) — бамбуковый контейнер для воды/пальмового сахара и пр.

Пословица: ไม่เห็นน้ำ อย่าเพิ่งตัดกระบอก ไม่เห็นกระบอก อย่าเพ. Буквально: «не видя воды — не

спеши делать крабок, не видя белки — не спеши [взводить оружие]». Смысл: не торопись делать что-то заранее, пока не знаешь, что произойдет.



กระด้ง (крадонг) — плоская бамбуковая корзина для веяния риса.

Идиома: จับปูใส่กระด้ง — положить краба в крадонг. Значение: пытаться удержать что-то неудержимое.



Мапхлаг



Такон/такона

ตะโกน (такон) — дерево определенного вида.

Плод мапхлап — сладкий на вкус, а такон — горький.

Пословица: ต่อหน้ามะพลับ ลับหลังตะโกน — В лицо [говорить] как мапхлап, за спиной как такон. Значение: двуличный человек.

* * *

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Глава 6. Региональные отличия: север, юг, центр и Исан

В Таиланде традиционно выделяют от 4 до 6 регионов, каждый из которых имеет свои уникальные культурные, языковые и природные особенности. Когда речь идёт о языках и диалектах, чаще всего используют деление на 4 региона: Северный (ภาคเหนือ), Центральный (ภาคกลาง), Северо-восточный или Исан (ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ) и Южный (ภาคใต้) регионы. При делении на 6 географических регионов дополнительно выделяются Восточный (ภาคตะวันออก) и Западный (ภาคตะวันตก) регионы.

Северный регион Таиланда — это горный район с богатой культурой древнего королевства Ланна. Регион включает 9 провинций и характеризуется прохладным климатом (особенно зимой), что отличает его от остальной части страны. Здесь говорят на северном диалекте «кам

мыанг» и используют традиционный алфавит «тай тхам». Местная кухня отличается более мягким вкусом по сравнению с центральным Таиландом, известна такими блюдами как «нам пхрик нум» (острая паста из зеленого перца) и «каном джин нам нгiao» (острый суп с ферментированной лапшой). Регион славится своими храмами в стиле Ланна, ремеслами (особенно резьбой по дереву и ткачеством), красивейшими национальными парками и горными пейзажами, включая самую высокую точку страны — гору Дой Интханон. Это также важный сельскохозяйственный район, где выращивают рис, фрукты и чай.

Северо-восточный регион Таиланда (Исан) — это самый большой регион страны, занимающий около трети её территории. Регион включает 20 провинций с населением более 21 миллиона человек. Главный культурный и языковой аспект — близость к Лаосу: основной язык региона — исанский (разновидность лаосского), на котором говорят 15-23 миллиона человек. Местная кухня известна острыми блюдами, ферментированной рыбой (пла ра),

клейким рисом и популярным сом там (салат из папайи). В регионе также проживают этнические кхмеры и другие меньшинства со своими языками и традициями. Регион славится своими красочными фестивалями, включая фестиваль ракет (бун банг фэй), фестиваль свечей в Убон Ратчатани и фестиваль призрачных масок (пхи та кхон). В сельском хозяйстве известен производством жасминового риса. Несмотря на то, что это беднейший регион Таиланда, он богат культурными традициями.

Западный регион Таиланда состоит из 5 провинций и граничит с Мьянмой. Это один из наименее населенных регионов страны (около 3.3 миллиона человек) с плотностью населения всего 63 человека на квадратный километр. Регион известен своей разнообразной географией, включающей национальные парки, водопады (особенно водопад Эраван) и живописное побережье в Хуа Хине. Экономически регион опирается на сельское хозяйство (выращивание сахарного тростника и маниока) и промышленность, сконцентрированную в провинции Ратбури.

Центральный регион Таиланда — это сердце страны, включающее 21 провинцию и Бангкок. Это самый экономически развитый и густонаселенный регион (более 20 миллионов человек) с плотностью населения 220 человек на квадратный километр. Регион расположен в плодородной долине реки Чаопрая и исторически был центром древнего королевства Аюттхая. В настоящее время здесь находится столица страны — Бангкок. Географически регион представляет собой преимущественно низменность, сформированную речными отложениями, что делает его главной рисоводческой зоной страны. Культурно это регион классической тайской культуры, где говорят на стандартном тайском языке.

Восточный регион Таиланда — это промышленно развитая зона страны, включающая 7 провинций. Регион известен своим длинным побережьем с курортным городом Паттайя, крупнейшим глубоководным портом Лаем Чабанг и многочисленными островами, включая Ко Чанг. Это важный экономический район с развитой промышленностью, особенно в

«Восточном экономическом коридоре» (ЕЕС). Регион славится фруктовыми плантациями (дуриан, мангостин, рамбутан) и добычей драгоценных камней. Географически представляет собой сочетание низменностей и невысоких гор с длинной береговой линией вдоль Сиамского залива. На востоке граничит с Камбоджей.

Южный регион Таиланда — это узкий полуостров, омываемый с востока Сиамским заливом, а с запада Андаманским морем. Включает 14 провинций с населением около 9.5 миллионов человек. Регион знаменит своими пляжами и островами (Пхукет, Самуи), а также является крупным центром производства натурального каучука и морепродуктов. Имеет уникальную культурную специфику: здесь сильно влияние малайской культуры, особенно в южных провинциях, где значительная часть населения исповедует ислам. Регион славится своими традиционными видами искусства, такими как театр теней (нанг талунг) и танцевальная драма (нора). Юг Таиланда также известен своей острой

кухней и богатым культурным наследием древних королевств Шривиджая и Накхон Си Тхаммарат.

Идиомы центрального региона

Многие примеры пословиц и идиом из других глав этой книги относятся к центральному региону. Вот ещё несколько примеров:

Испугаться настолько, что экскременты поднялись в мозг (กลัวจนขี้ขึ้นสมอง). Это идиома, означающая быть чрезвычайно напуганным. У креветок кишечник расположен в голове рядом с мозгом. Согласно легенде, изначально у креветок были только клешни и тонкий панцирь, из-за чего они часто становились добычей других животных, и их численность сильно сократилась. Тогда креветки обратились к богине Уме с просьбой дать им оружие для самозащиты. Ума наделила их острым как пила рогом на голове и твёрдым как меч хвостом, чтобы они могли пробить живот хищника изнутри и спастись. Но креветки должны были дать обещание питаться только разлагающимися останками животных. Когда креветки получили оружие, их популяция

значительно выросла, и им стало не хватать пищи. Тогда крабы предложили креветкам использовать их оружие, чтобы пробивать днища торговых джонок, топить их и питаться погибшими моряками. Владельцы кораблей, которые часто страдали от нападений креветок, пожаловались богине Уме. Она послала царя змей Ананта Нагараджа наказать креветок. Креветки так испугались, что их желудок и всё съеденное поднялось к мозгу.

«Есть» остатки есть полностью (กินเศษกินเลย). Это выражение используется для описания коррупционного поведения, когда человек присваивает себе излишки бюджета, берет «откаты» или злоупотребляет служебным положением для получения дополнительной выгоды. กิน (кин) в данном контексте используется в значении «потреблять». เศษ (сет) и เลย (лей) здесь означают «излишки/что-то сверх установленной нормы».

Таким образом, более точный перевод этого выражения — «незаконно присваивать себе излишки/остатки».

Идиомы южного региона

Южно-тайские идиомы используют остроумные сравнения, которые красиво звучат и заставляют задуматься. Например:

- «Притворяться старым» (ท่าเฒ่า)
- «Лягать как дикобраз» (ตีนจัดเม่น, где จัด означает «пинать»)
- «Толстый как кастрированная свинья» (พีเหมือนหมูลด)
- «Даже собаке не дать съесть свои экскременты» (ขี้ไม่ให้หมากิน)
- «Известь вне горшка, рис вне котла» (ปูนนอกเต้าข้าวนอกหม้อ)
- «Говорить как цапля, испражняющаяся в море» (พูดเหมือนนกยางขี้ใส่เล, где เล означает «море»)
- «Молчишь — говорят глупый, шумишь — говорят сумасшедший» (เนงเขาว่าโมโหเขาว่าบ้า, где เนง — «молчать», โม — «глупый», โห — «скандальный»)

Южные идиомы отражают различные аспекты жизни южан:

Верования:

- «Не переступай через голову отшельника» (в театре теней)
- «Жадный как голодный дух в десятый месяц»

Торговля:

- «Китаец не умрёт, пока есть узорчатая ткань»

Еда:

- «В Накхон Си Тхаммарате рыбе брюхо, в Сонгкхле водяной шпинат, в Пхаттхалунге съедобные водоросли»

География:

- «В Пхаттхалунге есть возвышенности, в Накхон Си Тхаммарате порты, в Транге рисовые поля, в Сонгкхле колодцы»

Идиомы также отражают ценности того времени, например, представления о счастливой жизни мужчины: «Сидеть на бревне, спать допоздна, иметь молодую жену, есть белый рис»

Предостережения о людях, с которыми не стоит общаться: «Льстец со сладкими речами, злодей с обманными словами, подхалим с приятными речами»

О недобросовестных правителях: «Любовь начальника подобна объятиям тигра, спастись от начальника — как убежать от тигра»

В настоящее время некоторые из этих идиом всё ещё используются в речи и письме, но многие исчезли с течением времени и изменением общества.

"Очень вкусно" и "вкусно до глубины души"(กินดี-ได้แรงอก). Однажды на воскресном рынке в провинции Сонгкхла молодой человек выбирал местный дуриан. Пока он раздумывал, покупать или нет, вдруг услышал, как продавщица средних лет сказала: «Попробуй купить, сынок. Я считаю, что местный дуриан вкуснее культивированного» (ลองซื้อไปกินแล ด้ ลอก ป้ว่าเรียนบ้านกินดีหว่าเรียนพันธุ์ะโลกนะ). Если вы понимаете южный диалект и слышите, как южане говорят о какой-то еде กินดี (кин ди), как эта продавщица дуриана, не думайте, что речь идёт о пользе для здоровья или каких-то

волшебных свойствах. Слово ดี (ди) здесь означает просто «вкусный». กินดี (кин ди) значит «вкусно есть», что отличается от стандартного тайского значения «хорошо питаться».

Но если вкусовые ощущения особенно сильные, если это именно то, чего давно хотелось, используется особое выражение ได้แรงอก (дай рэнг ок) — «достигать сердца». Полная фраза может быть ทรายได้แรงอก (рой дай рэнг ок) — «вкусно до глубины души» или หวานได้แรงอก (ван дай рэнг ок) — «сладко до глубины души».

Выражение ได้แรงอก используется не только для описания еды. Его можно применить к любому глубокому удовлетворению, например: «Ах, как приятно [до глубины души], что вчера команда Бразилии выиграла!»

Иногда это выражение может передавать чувство злорадства. Например, когда ребёнок упал с манго и сломал руку, дядя Чэм сказал: «Вот и поделом [до глубины души]! Я же говорил не лезть!» Хотя после этого он, конечно, помог оказать первую помощь. Такова особенность южан — иногда любят съязвить, особенно когда не слушают их советов.

* * *

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Глава 7. Пословицы в текстах Пхра Руанга, XIII век

Текст «Супхасит Пхра Руанг» — это классическое тайское произведение XIII века, содержащее наставления и пословицы. Считается самым древним произведением, где упоминаются пословицы. Среди литературоведов существуют разные мнения относительно авторства и времени создания произведения. Наиболее известная сегодня редакция — это редакция верховного патриарха, высеченная в храме Ват Пхра Четупхон в начале периода Раттанакосин. «Супхасит Пхра Руанг» написан в стиле «рай супхап». Каждая строфа содержит краткое, но ёмкое наставление, обычно завершённое в одной или двух строках. Версия в стиле «рай супхап» вероятно была отредактирована во время высечения текста в начале периода Раттанакосин.

Некоторые поучения из «Супхасит Пхра Руанг» оказали влияние на более поздние литературные произведения, такие как «Кхлонг Пхали Сон Нонг», «Лилит Пхра Ло» и «Рай Яо Маха Вессандон Чадок».

В примерах ниже вы увидите много выражений, которые есть в других главах этой книги:

Основные правила поведения:

- «เมื่อน้อยให้เรียนวิชา ให้หาสินเมื่อใหญ่» — «В юности учись наукам, в зрелости ищи богатство»
- «เข้าถือนออย่าลืมพธำ» — «Входя в лес, не забудь нож пхра»
- «น้ำเชี่ยวอย่าขวางเรือ» — «При сильном течении не преграждай путь лодке»
- «อย่าตีงูให้แก่กา» — «Не бей змею для вороны» (не делай то, что принесёт выгоду другим)
- «อย่าตีปลาหน้าไซ» — «Не бей рыбу перед вершей «сай»» (не препятствуй выгоде других)

Поведение по отношению к старшим:

- «อย่านั่งชิดผู้ใหญ่» — «Не сиди близко к старшим»
- «อย่าขัดแย้งผู้ใหญ่ อย่าใฝ่ตนให้เกิน» — «Не перечь старшим, не возвышай себя чрезмерно»
- «ผู้เฒ่าสั่งจงจำความ» — «Помни наставления старейшин»
- «จงนบนอบผู้ใหญ่» — «Будь почтителен к старшим»

О самоуважении:

- «รักตนกว่ารักทรัพย์ อย่าได้รับของเข็ญ» — «Люби себя больше богатства, не принимай проклятых даров»
- «สูญเสียอย่าเสียศักดิ์» — «Лучше потерять добродетель, чем достоинство»
- «ตระกูลตนจงค้ำับ» — «Почитай свой род»

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Глава 8. Тайские пословицы глазами Джироламо Эмилио Джерини, статья 1904 года

В начале XX века появилась одна из первых фундаментальных работ о сямских пословицах и идиомах. Она очень важна ещё и потому, что таким образом мы можем попытаться отследить, как изменились пословицы за 120 лет. Кроме этого, это одна из немногих работ по тайским пословицам, где дотошно перечислены несколько десятков важных письменных источников XIII-IXX веков. Этот список я привожу в приложении.

Итальянец Джироламо Эмилио Джерини родился в 1860 году и прибыл в Сиа́м в 1880-х годах для преподавания в Военной академии. Он присутствовал на первом собрании Сиа́мского общества в 1904 году, став его первым вице-президентом, и первый выпуск его Журнала

содержал длинную и эрудированную статью о сиамских пословицах и идиомах. Он опубликовал множество работ по археологии, истории и культуре Сиама, включая исследования церемоний, исторической географии и древностей. После отъезда из Сиама в 1906 году он продолжал научную деятельность вплоть до своей смерти от малярии в 1913 году. Дальше я перевожу основные мысли Джироламо Джерини.

О сиамских пословицах и идиоматических выражениях

Хотя сиамский язык богат пословицами и поговорками, эта тема долгое время оставалась малоизученной. До епископа Паллегуа никто не пытался собирать сиамские пословицы, да и в его работах «*Grammatica Linguæ Thai*», словаре и описании Сиама было менее дюжины примеров. Единственным серьезным исследованием была работа профессора Лоржу, но она была малодоступна. Настало время показать, что сиамский фольклор не уступает в этом отношении фольклору других народов.

При сборе пословиц в этой стране нужно учитывать несколько важных моментов, особенно когда речь идет о национальной литературе и современных публикациях. С древних времен индийская цивилизация сильно влияла на характер и мышление тайских народов, особенно после их прихода в долину Менам. Это влияние распространялось через религии, которые принесли индийские иммигранты, вместе с их философией, этикой и политическими системами.

Санскритская и палийская литература, богатая афоризмами и мудрыми изречениями, внесла большой вклад в формирование сиамских поговорок, особенно тех, что встречаются в этической («Нити») литературе страны. Например, палийский трактат «Локанити» («Путеводитель мира») издавна служил образцом для сиамских авторов афористических произведений.

При сборе пословиц из местной литературы нужна осторожность, так как многие изречения, вероятно, взяты из санскритских или палийских источников (индийские эпосы, «Аваданы», «Панчатантра», «Джатака», «Милиндапанха» и

другие буддийские тексты). Однако это редко касается поговорок, собранных из уст народа, особенно в сельской местности. Такие изречения обычно передавались через поколения и являются подлинным воплощением народной мудрости и юмора.

В Сиаме пословицы объединены под общим названием «Супхасит» (от палийского «Su-bhasito» и санскритского «Su-bhasita», оба означают «Хорошо сказанное слово», «Красивое изречение» и тому подобное). Эта категория включает также правила поведения, советы по управлению жизнью на разных её этапах и наставления о вежливости — всё то, что само по себе не имеет отношения к собственно пословицам.

Как и в большинстве стран, и даже более отчетливо, сиамские пословицы в большинстве случаев составлены в ритмической форме с соответствующим набором созвучий, аллитераций и т.д., в стиле местных стихотворных композиций. В таких случаях изречения часто, хотя и не обязательно, представлены в виде двустиший или четверостиший, части которых можно разделить

на отдельные предложения, каждое из которых имеет законченный смысл. Но в других случаях, как в малайских пословицах, стихи или двустушия антитетичны, и тогда их нельзя разделять и цитировать независимо друг от друга, не нарушив смысл и, что еще важнее, не разрушив всю прелесть момента, возникающего из контраста выраженных в них идей.

Все наборы пословиц, встречающиеся в сиамской литературе, без исключения составлены в стихотворной форме; но те, что бытуют в устах народа, нередко представляют собой грубые рифмы и даже простую неприукрашенную прозу. Такие поговорки, по моему мнению, имеют больше шансов оказаться подлинными местными произведениями и лучше сохраняют изначальную форму изложения.

Примеры пословиц

Современные (21 века) источники сохранили совсем немного из этих пословиц — всего 10-15% от общего числа.

Автор отдельно выделил сиамские пословицы, бытующие в народе или распространенные через

оригинальную местную литературу. Вот несколько образцов, собранных им, которые, как он полагает, являются подлинно местными произведениями:

วิ่ง นึก มั้ก ล้ม «Быстро бежишь — часто падаешь»

ก้ม นึก มั้ก ขวน «Слишком низко наклонишься — можешь потерять равновесие»

รู้ หลบ ก็ เป็น ปีก, แม้น รู้ หลีก ก็ เป็น หาง «Просто уклоняясь — крылья можешь поймать в ловушку; полностью отступая — только хвост потеряешь»

นก ไร้, ไม้ โทด «Дерево без птиц — бесплодное дерево»

ชาย เข้า เปลือก หญิง เข้า สาร «Мужчины — как рис в шелухе, женщины — как очищенный рис» (Означает, что мужчины могут сами пустить корни и устроиться в жизни, тогда как женщины не самодостаточны)

พริก ไทย เม็ด นิด เดียว เคี้ยว ยัง ร้อน «Даже самое маленькое зёрнышко перца всё равно жжёт при жевании» (Означает, что благородная кровь всегда проявляет свою добродетель и силу)

ฆ่า ควาย อย่า เสียตาย พริก «Убив буйвола (для еды), не жалея специй» (Означает: не жалея

затрат, необходимых для завершения предприятия)

เข้า ต้ม ร้อน อย่า กระจอม ค่อย โลม เล็ม «Не бросайся сразу на горячую рисовую кашу (в центре), а подбирайся к ней осторожно (окружным путем)». Это очень характерная и известная пословица, породившая выражение «Справляться с кашей, не обжигаясь о её центр» — намек на известный факт, что такт и терпение побеждают там, где терпит неудачу грубая спешка.

Другое очень типичное и красивое изречение: ไม้ ลำ หนึ่ง ยัง ต่าง ปล้อง «Даже на одном стебле узлы расположены неравномерно» พี่ แล น้อง ยัง ต่าง ใจ «Так и братья думают по-разному»

Актуальная пословица, учитываемый сейчас ирригационный проект: ทำ นา อย่า เสีย เหมือน «Возделывая рисовые поля, не забывай об оросительном канале» เข้า เมือง อย่า เสีย ขุน นาง «В городе не пренебрегай сановниками»

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Глава 9. Как социальные сети переосмысливают тайские пословицы

В этой главе мы разберем интересное явление — как тайцы адаптируют традиционные пословицы в интернете. Кто-то считает, что всё началось с правительственной инициативы изменить старую поговорку о воспитании детей, сделав её мягче. В оригинале тайская пословица дословно означала «Если любишь корову — привяжи её, если любишь ребёнка — бей его». Правительство предложило изменить вторую часть на «если любишь ребёнка — обними его».

Это вдохновило пользователей в соцсетях начать творчески переосмысливать и другие пословицы.

Так или иначе, как только появились соцсети люди стали в них выкладывать новые варианты пословиц. Добавлять к старым поговоркам новые значения, связывая их с сегодняшним днем,

обсуждая через них политику и общество. Чаще всего с фирменным тайским сарказмом.

На тему политики

Оригинальная пословица:

«คารมเป็นต่อ รูปหล่อเป็นรอง»

Значение: «Красноречие важнее, внешность вторична»

Современная версия:

«อ่านสคริปเป็นต่อ รูปหล่อเป็นฝ่ายค้าน»

Значение: «Умение читать с сурфлёра важнее, красавчики — в оппозиции»

* * *

Оригинальная пословица:

«จับแพะชนแกะ»

Значение: «Столкнуть козла с овцой» (путать одно с другим)

Современная версия:

«จับแม้วชนมาร์ค»

Значение: «Столкнуть Мэу с Марком» (о противостоянии политиков)

* * *

Оригинальная пословица:

«อย่าไวใจทาง อย่าวางใจคน»

Значение: «Не доверяй дороге, не верь людям»

Современная версия:

«อย่าไวใจทาง อย่าวางใจแก้ว»

Значение: «Не доверяй дороге, не верь политикам»

* * *

Оригинальная пословица:

«ยุงร้ายกว่าเสือ»

Значение: «Комар хуже тигра»

Современная версия:

«นักการเมือง ร้ายกว่าเสือ»

Значение: «Политики хуже тигра»

* * *

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Глава 10. Тайские пословицы по темам

Богатство и бедность

Поднять голову открыть рот / Открыть глаза открыть рот (เงยหน้าอ้าปาก / ลืมตาอ้าปาก)

Значение: улучшение материального положения, когда человек начинает жить лучше, чем раньше

* * *

Низкий несёт горбатого (เตี้ยอุ้มค่อม)

Значение: описывает ситуацию, когда бедный человек берёт на содержание другого бедняка

* * *

Свинину положить в слоновье мясо (เนื้อหมูไปใส่เนื้อช้าง)

Значение: описывает ситуацию, когда материальные ценности передаются от менее обеспеченного человека более богатому

Комментарии: происходит от сравнения, где свинина символизирует небольшое богатство бедного человека, а слоновье мясо — большое состояние богатого. Когда богатый получает что-то от бедного, это не сильно улучшает его положение, но существенно ухудшает положение дающего.

* * *

Большая лодка в тесном канале (เรือใหญ่คับคลอง คนเคยรวยแต่ตกต่ำแต่ก็ยังจนไม่ลง)

Значение: описывает поведение людей, особенно тех, кто раньше был богат, а потом обеднел, но продолжает вести образ жизни богатого человека, не признавая своего нового финансового положения. Как большой корабль, который не может маневрировать в узком канале,

такие люди не могут приспособиться к более скромному образу жизни.

Комментарии:

— Часто используется в отношении людей, которые потеряли состояние, но продолжают жить на широкую ногу

— Подчеркивает важность принятия изменений в жизни и умения адаптироваться к новым обстоятельствам

— Предупреждает, что неспособность принять новую реальность может привести к еще большим финансовым проблемам

— Противопоставляется мудрому поведению тех, кто может вести скромный образ жизни независимо от своего богатства

* * *

Лодка тонет в пруду — золото куда денется
(เรือล่มในหนอง-ทองจะไปไหน)

Значение: о браке между двумя состоятельными семьями, где имущество останется внутри родственного круга.

* * *

Богач без огня (เศรษฐีขาดไฟ)

Значение: о непостоянстве богатства и возможности потерять всё из-за неверных решений.

Комментарии: используется как напоминание о том, что даже богатые люди могут всё потерять и важно быть осмотрительным в управлении финансами.

* * *

Брать мясо крысы латать мясо слона (เอาเนื้อหนูไปปะเนื้อช้าง)

Значение: отдавать что-то бедному человеку богатому.

* * *

Поднимать цену (โก่งราคา)

Значение: искусственно завышать стоимость.

* * *

Сухие внутренности (ไส้แห้ง)

Значение: крайняя бедность (особенно о писателях).

* * *

Дырявая корзина (กระเชอกันรั่ว)

Значение: человек, который не может сохранить деньги, транжира.

* * *

Жалкий и хилый (กระฉอกงอแง)

Значение: крайне бедный, нищий.

* * *

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Отношение к деньгам

Деньги и золото есть иллюзия, рис и рыба есть реальность (เงินทองคือของมายา ข้าวปลาคือของจริง)

Значение: материальные ценности преходящи, а базовые потребности в пище важнее богатства

* * *

Дорожные расходы (เบียดจ่ายรายทาง)

Значение: непредвиденные траты, возникающие в процессе ведения бизнеса

* * *

Малое потерять трудно, большое потерять легко (เสียน้อย เสี้ยยาก เสียมมาก เสียง่าย)

Значение: люди неохотно тратят малые суммы на профилактику, но легко тратят большие на исправление последствий

* * *

Корзина с дырявым дном (กระเชอก้นรั่ว)

Значение: о человеке, который транжирит деньги, не умеет их сохранить

* * *

Вода, просачивающаяся в песчаный колодец (น้ำซึมบ่อทราย)

Значение: постоянный, стабильный доход

* * *

Имеешь деньги — считают младшим братом, имеешь золото — считают старшим братом (มีเงินเขานับว่าเป็นน้อง มีทองเขานับว่าเป็นพี่)

Значение: богатых людей все стремятся считать родственниками

Буддийские концепции

Подбирать опавшие цветы под деревом (เก็บดอกไม้ร่วงต้น)

Значение: встреча людей в этой жизни является результатом совместных добрых дел в прошлых жизнях

* * *

Доброта поддерживает мир (เมตตาธรรมค้ำจุนโลก)

Значение: любовь и сострадание — основа существования мира

* * *

Всё в мире непостоянно (ใด ๆ ในโลกล้วนอนิจจัง)

Значение: отражает буддийское понимание непостоянства всех явлений

* * *

Есть старую заслугу (กินบุญเก่า)

Значение: пользоваться результатами добрых дел из прошлых жизней или унаследованным богатством

* * *

Молиться рису духов, бить рис монахов (บนข้าวผี ตีข้าวพระ)

Значение: просить помощи у духов природы через подношения

* * *

Монашество перед близостью (บวชก่อนเบียด)

Значение: мужчине следует стать монахом до женитьбы

Комментарии: «Близость» здесь означает женитьбу. Иногда используется противоположное выражение «близость перед монашеством»

* * *

Тело непостоянно (สังขารไม่เที่ยง)

Значение: всё материальное подвержено разрушению и увяданию

* * *

Все живые существа следуют своей карме, каждый человек, каждая жизнь следует своей карме (สัตว์โลกย่อมเป็นไปตามกรรม แต่ละคนแต่ละชีวิตย่อมเป็นไปตามกรรมของตน)

Значение: эта пословица говорит о том, что каждое действие имеет свои последствия. Все живые существа получают результаты своих поступков — хороших или плохих. Это отражает буддийское понимание закона кармы.

Комментарии:

— Используется, когда кто-то получает последствия своих действий, особенно негативных

— Может произноситься как нейтральное наблюдение, ворчание или упрек, в зависимости от контекста

— В буддийской традиции считается, что карма может проявиться не сразу, а в следующих жизнях

— Часто используется как напоминание о том, что никто не может избежать последствий своих поступков, даже если кажется, что человек избегает наказания в этой жизни

— Подчеркивает важность совершения добрых дел и избегания злых поступков

— Применяется как утешение для тех, кто видит несправедливость, напоминая, что каждый получит по заслугам, пусть даже не сразу

Власть и лидерство

Если настоятель плохой, монахиня грязная
(เจ้าวัดไม่ดี หลวงชีสกปรก)

Значение: каков руководитель, таковы и подчиненные

* * *

Лучше идти за львом (เดินตามหลังราชสีห์-ดีกว)

Значение: лучше быть подчиненным влиятельного человека, чем служить тому, кто слабее

* * *

Мясо попало в пасть тигра (เนื้อเข้าปากเสือ)

Значение: когда ценные вещи попадают в руки влиятельных людей, их практически невозможно вернуть обратно

Комментарии: часто используется в контексте имущественных споров, особенно с влиятельными людьми или при залоге недвижимости

* * *

Лучше быть головой собаки, чем хвостом тигра (เป็นหัวหมาดีกว่าเป็นหางเสือ)

Значение: лучше быть главным в малом деле, чем последним в большом

* * *

Закончил пахать — убил буйвола, закончил войну — убил полководца (เสร็จนาฆ่าโคถึก เสร็จศึกฆ่าขุนพล)

Значение: о неблагодарности после получения помощи

* * *

Кота нет — мыши веселятся (แมวไม่อยู่ หนูร่าเริง)

Значение: когда начальство отсутствует, подчиненные расслабляются

* * *

Лягушка выбирает хозяина (กบเลือกนาย)

Значение: описывает ситуацию, когда люди часто меняют руководителей в надежде найти хорошего, но в итоге получают еще худшего начальника и страдают от этого. Основано на притче, где лягушки постоянно меняли правителей и в итоге получили цаплю, которая стала их есть.

Комментарии: используется как критика частой смены власти, особенно в контексте политических выборов или смены руководства. Подчеркивает, что постоянные перемены не всегда ведут к улучшениям.

* * *

Заставлять быка есть траву (ข่มเขาโคขึ้นให้กินหญ้า)

Значение: принуждать кого-то делать что-то против его воли.

* * *

Сидя на слоне, не клади вещи (ที่ช้างอย่าวางของ)

Значение: напоминание руководителям о необходимости постоянного контроля над подчиненными. Нельзя ослаблять дисциплину и надзор.

* * *

Правитель без двора, монах без храма (เจ้าไม่มีศาล-สมภารไม่มี)

Значение: описывает человека, который не имеет постоянного места жительства или часто меняет место пребывания.

* * *

Обманывать народ, скрывать от властей (ฉ้อราษฎร์บังหลวง เจ้าหน้าที่รัฐทุจริต)

Значение: выражение используется для описания коррупционных действий государственных служащих при управлении средствами, собранными с населения. Включает в себя мошенничество, растрату и коррупцию, когда собранные деньги не передаются государству, а частично присваиваются.

Комментарии: используется при обсуждении проблемы коррупции в государственном секторе, особенно в развивающихся странах. Считается одной из самых сложных проблем для решения, так как коррупционеры редко оставляют улики.

* * *

Тянуть нити (ชักใย บงการหรือควบคุมอยู่เบื้องหลัง)

Значение: выражение описывает ситуацию, когда кто-то управляет действиями других людей, оставаясь в тени. Относится к человеку, который не действует напрямую, а манипулирует другими для достижения своих целей.

Комментарии: часто используется при описании преступных схем, когда главные организаторы остаются незамеченными, в то

время как исполнители попадают
правоохранительным органам.

* * *

Передняя нога слона (ช้างเท้าหน้า)

Значение: о важности наличия лидера в семье. Этим лидером может быть отец, мать или старший брат/сестра (особенно если родители умерли). В современном контексте подчеркивается, что лидерство в семье может быть разделено между всеми членами семьи.

Комментарии: в современных семьях необязательно иметь единственного лидера. Все члены семьи должны помогать друг другу и по очереди брать на себя ведущую роль. Например, в семейном ресторане все члены семьи должны помогать — кто-то готовит, кто-то обслуживает и т.д.

* * *

Звезды окружают луну (ดาวล้อมเดือน)

Значение: описывает человека, которого всегда окружают последователи, подчиненные или свита. Часто используется в отношении богатых или влиятельных людей, которые редко появляются в одиночестве.

Комментарии: пословица сравнивает влиятельного человека с луной, а его окружение — со звездами. Применяется к богатым людям и их детям, местным авторитетам или знаменитостям, которых всегда сопровождает свита телохранителей, помощников или поклонников.

* * *

Лучше умереть самому, чем позволить умереть нации (ตัวเองดีกว่าชาติตาย)

Значение: призывает к самопожертвованию ради страны, подчеркивая, что интересы нации важнее личных интересов.

Комментарии: исторически использовалась в военном контексте.

* * *

Вынуть клыки, вынуть когти (ถอดเขี้ยว ถอดเล็บ)

Значение: перестать демонстрировать силу и власть, потерять возможность угрожать другим.

* * *

Вода спадает, пни показываются (น้ำลดตอผุด)

Значение: когда человек теряет власть или влияние, все его прошлые злодеяния становятся видимыми.

* * *

Государство имеет балки и перекладины (บ้านเมืองมีซื่อมีแป)

Значение: в обществе существуют законы и правила, которым все должны следовать.

Комментарии: используется для напоминания о необходимости соблюдения общественного порядка и законов. Хотя пословица подчеркивает важность правил, в современном контексте часто отмечается, что богатые и влиятельные люди

могут найти способы обойти закон через взятки или связи с чиновниками.

* * *

Дикая деревня, варварский город (บ้านป่าเมือง)

Значение: описывает ситуацию беззакония и хаоса, где не соблюдаются правила и законы, отсутствует безопасность для жизни и имущества.

Комментарии: используется для описания мест или ситуаций, где царит беззаконие, например, во время войны, протестов или в отдаленных районах без должного правительственного контроля. Также может относиться к местам, где доминируют местные влиятельные группы.

* * *

Большая рыба ест маленькую рыбу (ปลาใหญ่กินปลาเล็ก)

Значение: сильные всегда притесняют слабых, могущественные эксплуатируют беззащитных.

* * *

Победитель определяет игру (ผู้ชนะคือผู้กำหนดเกม)

Значение: тот, кто побеждает, получает право устанавливать правила и контролировать ситуацию.

* * *

Два льва в одной пещере (ราชสีห์สองตัวอยู่ถ้ำเดียว)

Значение: в одном месте не могут находиться два сильных лидера. Как два льва не уживутся в одной пещере, так и два влиятельных человека не смогут мирно сосуществовать в одной сфере влияния, поскольку каждый будет бороться за единоличную власть.

Комментарии: «Раачасии» (лев) в данной пословице символизирует правителя или влиятельного человека. Лев как царь зверей внушает страх другим животным, и в одной территории должен быть только один доминирующий лев.

* * *

Засунуть руку в пасть кобры (ล้วงคองเห่า)

Значение: выражение используется для описания людей, которые без страха противостоят власти имущим или посягают на их собственность, словно засовывая руку в пасть кобры, не боясь быть укушенными или пострадать от последствий.

Комментарии:

— Часто применяется к ситуациям, когда люди совершают кражи у влиятельных лиц или правоохранителей

— Некоторые считают, что самые опасные места являются самыми безопасными (как банки или ювелирные магазины в центре города)

— Даже мертвая кобра может быть опасной (метафора о том, что не стоит недооценивать риски при противостоянии с властью)

— В современном контексте особенно рискованно из-за повсеместного видеонаблюдения

— Пословица также предупреждает о необходимости правильно защищать свое

имущество и не перекладывать ответственность за его охрану на других

* * *

Цыплёнок в кулаке (ลูกไก่ในกำมือ)

Значение: описывает ситуацию, когда у человека есть полная власть над кем-то более слабым, и он может распоряжаться его судьбой по своему усмотрению (сжать кулак — убить, разжать — отпустить).

Комментарии: полная версия пословицы звучит как «Цыплёнок в кулаке — сожмёшь — умрёт, отпустишь — выживет»

* * *

Настоятель храма ест храмовых кур (สมภารกินไก่วัด)

Значение: эта пословица описывает неподобающие романтические или интимные отношения между начальником и подчиненной. Подобно тому, как настоятель храма не должен есть храмовых кур (которые считаются

собственностью храма), руководитель не должен вступать в близкие отношения со своими подчиненными.

Комментарии:

— Часто используется в контексте государственных учреждений и офисов

— Может применяться в трех основных ситуациях:

1. Когда начальник злоупотребляет своим положением

2. Когда подчиненная сама инициирует отношения ради выгоды

3. Когда отношения возникают естественным путем из-за длительной совместной работы

Пословица подчеркивает, что такие отношения:

— Являются нарушением профессиональной этики

— Могут навредить репутации организации

— Создают проблемы, особенно если у участников есть семьи

— Всегда считаются неприемлемыми, независимо от обстоятельств их возникновения

* * *

Ломать рукоять ножа пхра коленом (หักด้าม พร้าด้วยเข่า)

Значение: использовать грубую силу или власть для принуждения других

Комментарии: используется как описание агрессивного, авторитарного поведения. Совет против применения силовых методов в решении проблем.

Возраст и время

Старый младенец (เด็ททารก)

Значение: описывает пожилого человека, который ведёт себя как ребёнок — капризничает, становится своенравным и беспомощным. Это естественный процесс, когда в преклонном возрасте люди начинают проявлять детские черты характера.

Комментарии: хотя младенец выглядит мило и вызывает умиление, «старый младенец» часто воспринимается негативно из-за морщинистой кожи, капризности и беспомощности. Важно,

чтобы пожилые люди сохраняли эмоциональный интеллект и не превращались в раздражительных, эгоистичных стариков. К сожалению, разумных и рассудительных пожилых людей встретить довольно сложно.

В более позитивном смысле выражение может использоваться как в истории о Цзю Пэн-туне из «Легенды о Кондоре», где описывается жизнерадостный пожилой человек с детской непосредственностью — милый и игривый, хоть и немного своенравный.

Пословица часто используется для описания людей старше 60 лет, которые начинают проявлять детское поведение, становятся зависимыми от помощи других и теряют способность здраво рассуждать.

Старая змеиная голова (เต่าหัวงู)

Значение: относится к пожилым мужчинам, которые, несмотря на преклонный возраст, проявляют чрезмерный интерес к молодым женщинам и пытаются их соблазнить. Обычно используется как неодобрительное выражение, описывающее похотливое поведение старика,

особенно когда он пытается обмануть или соблазнить молодых девушек.

Комментарии:

— Часто применяется к мужчинам старше 60 лет, которые не меняют своего поведения

— Особенно характерно для обеспеченных пожилых мужчин, имеющих высокий социальный статус

— Иногда такое поведение может быть результатом неудачного любовного опыта в молодости

— В некоторых случаях отношения могут быть инициированы молодыми женщинами из-за финансовой заинтересованности

— Выражение подчеркивает, что хотя сексуальное влечение естественно для мужчин любого возраста, важно уметь контролировать свои желания и соблюдать моральные нормы

* * *

Дерево у берега (ไม้ใกล้ฝั่ง)

Значение: эта пословица используется, говоря о пожилых людях, которые находятся на закате

жизни. Как дерево, растущее у берега, может в любой момент упасть в воду, так и пожилой человек находится близко к концу жизни. От такого человека уже не стоит ожидать многого, он просто доживает свои дни.

Комментарии:

— Старение — естественный процесс, но это не означает, что пожилые люди должны прекращать активную деятельность

— Многие люди, осознав свой возраст, перестают что-либо делать, что неправильно

— При правильных физических нагрузках тело и мозг могут хорошо функционировать до последних дней

— Некоторые пожилые люди начинают делить имущество между наследниками, но важно оставить достаточно и для себя

— Подготовка к старости может вызывать стресс у тех, кто не может принять естественный ход вещей

— Обращение к духовным практикам может помочь найти душевное спокойствие в преклонном возрасте

* * *

Молодое дерево гнётся легко, старое дерево гнётся трудно (ไม้อ่อนดัดง่าย ไม้แก่ดัดยาก)

Значение: молодых людей легче научить и воспитать, чем пожилых, которые уже сформировали свои привычки и взгляды.

* * *

Время есть время спать (กำลังกินกำลังนอน)

Значение: описывает период раннего детства, когда ребёнок в основном только ест и спит.

* * *

Убить время грех больше чем убить человека (ฆ่าเวลาบาปยิ่งกว่าฆ่าคน)

Значение: подчеркивает ценность времени и предостерегает от его бесполезной траты.

* * *

Чем больше возраст прибавляется, тем больше мы счастливы (ยิ่งอายุเพิ่มขึ้นมากเท่าไร เรายิ่งโชคดีมากเท่านั้น)

Значение: с возрастом приходит мудрость и благополучие, каждый прожитый год следует ценить как подарок.

Животные как метафоры человеческих качеств

Есть как свинья, жить как собака (กินเหมือนหมู อยู่เหมือนหมา)

Значение: описывает неряшливого человека, который ест неаккуратно и живёт в беспорядке

* * *

Трудолюбивый как муравей (ขยันเหมือนมด)

Значение: характеризует очень трудолюбивого, усердного человека

* * *

Змея извивающаяся клыки-крючком (งูเงี้ยว
เขี้ยวขอ บรรดาสัตว์มีพิษทั้งหลาย)

Значение: предупреждение об опасности
ядовитых животных

Комментарии: используется как
предостережение при ночных прогулках, походах
в лес или работе в саду, особенно ночью. Также
напоминает о необходимости соблюдать
осторожность даже на собственном участке

* * *

**Если тигр — зарычит в лицо, если собака —
залает за спиной** (ถ้าเป็นเสือ มันจะคำรามต่อหน้า แต่
ถ้าเป็นหมา มันมักจะเห่าลับหลัง)

Значение: сильный человек противостоит
открыто, слабый действует исподтишка

* * *

Комар опаснее тигра (ยุงร้ายกว่าเสือ)

Значение: маленькая угроза может быть
опаснее большой и очевидной

* * *

Собака охраняющая рыблю кость (หมาหวง ก้าง)

Значение: о человеке, который сам не пользуется чем-либо и другим не даёт

* * *

Тигр рычит только во время битвы, а тот кто лает всё время — это собака(เสือจะคำราม เฉพาะเวลาต่อสู้ แต่ที่เห่าอยู่ตลอดเวลา นั่นคือหมา)

Значение: сильные и уверенные в себе люди действуют только когда необходимо, в то время как слабые постоянно пытаются привлечь к себе внимание пустыми словами.

* * *

Обезьяна обманывает хозяина: на виду хорошая, а за спиной шалит, как ребенок (ลิงหลอกเจ้า ดีต่อหน้าลับหลังซุกซนเหมือนเด็ก)

Значение: описывает людей (особенно детей), которые ведут себя примерно в присутствии

старших, но становятся озорными и непослушными, когда остаются без присмотра.

Комментарии: часто используется в отношении детей, которые умнее своих сверстников. Такое поведение считается естественным для детей и может быть даже очаровательным, если не переходит границы. Взрослые обычно не одобряют такое поведение, особенно если оно приводит к проблемам или травмам. Ситуация обычно улучшается по мере взросления ребёнка.

* * *

Собака лает не кусает (หมาเห่าไม่กัด)

Значение: тот, кто много угрожает или хвастается, обычно не способен причинить реальный вред. Люди, которые громко заявляют о своих намерениях или угрожают, часто оказываются безвредными.

Жизнь и смерть

Уйти не вернуться, заснуть не проснуться, воскрешения нет, убежать невозможно (ไปไม่กลับ กลับไม่ตื่น ฟันไม่มี หนีไม่พ้น)

Значение: описывает четыре неизбежные ситуации в жизни, особенно связанные со смертью. Пословица подчеркивает неотвратимость судьбы и смерти, напоминая о том, что некоторые пути являются окончательными и необратимыми.

Комментарии: часто используется как напоминание о неизбежности смерти и важности принятия правильных решений в жизни, так как некоторые действия невозможно отменить или исправить.

Здоровье

Кости крепкие (กระดูกแข็ง)

Значение: характеристика сильного, выносливого человека, которого трудно сломить

* * *

Тема тонкое (กระหม่อมบาง)

Значение: описание человека со слабым здоровьем, часто болеющего

* * *

Отсутствие болезни — превосходное богатство (ความไม่มีโรคเป็นลาภอันประเสริฐ)

Значение: здоровье ценнее материальных благ

* * *

Быть избитым как Рама (งอมพระราม)

Значение: описывает состояние сильного физического истощения или травмы

Комментарии: используется для описания серьезных травм или страданий, полученных в результате несчастных случаев, стихийных бедствий или насилия.

* * *

Потакать рту — мучить живот (ตามใจปาก ลำบากท้อง)

Значение: предостережение против чрезмерного потакания своим желаниям в еде, так как это может привести к проблемам со здоровьем

* * *

Упасть на подушку, лежать на циновке (ล้ม หมอนนอนเสื่อ)

Значение: описывает состояние тяжелой болезни, когда человек вынужден лежать и не может себе помочь. Эта пословица подчеркивает, что болезнь — это естественная часть жизни, которая может случиться с каждым, особенно если не заботиться о своем здоровье заранее.

Комментарии:

— Часто используется как предостережение о важности заботы о здоровье, пока человек здоров

— Подчеркивает, что болезнь одного члена семьи может создать серьезные проблемы для всей семьи

— Напоминает о необходимости финансовой подготовки к возможным проблемам со здоровьем

— Предупреждает против чрезмерной надежды на то, что дети позаботятся о родителях в старости, вместо того чтобы заботиться о своем здоровье самостоятельно

— Указывает на то, что серьезная болезнь может привести к значительным финансовым расходам и даже разорению семьи

Знаки и предзнаменования

Не веришь — не оскорбляй (ไม่เชื่ออย่าลบหลู่)

Значение: даже если вы не верите в какие-то традиции или суеверия, не следует их высмеивать или неуважительно о них отзываться. Отражает тайское уважение к чужим верованиям и традициям.

Комментарии: часто используется как напоминание о необходимости проявлять уважение к чужим верованиям, даже если они кажутся странными или необоснованными.

* * *

Рис со дна монашеской чаши (ข้าวกันบาตร)

Значение: описывает остатки еды, которую монахи получают в качестве подаяния и которую потом едят храмовые мальчишки-служки. В более широком смысле означает довольствоваться тем, что осталось от других, или получать что-то после всех.

Комментарии: может использоваться как в прямом значении при описании храмовой жизни, так и метафорически, когда говорят о необходимости довольствоваться малым или получении чего-либо последним.

Геккон [тьинг тьок] предвещает (จิ้งจกทัก)

Значение: эта пословица используется как предупреждение о необходимости быть внимательным к знакам и предзнаменованиям. В тайской культуре крик геккона традиционно считается предвестником важных событий или предупреждением об опасности.

Комментарии:

— Используется, когда человек собирается совершить важное действие или отправиться в

путь

— Если появляются необычные знаки или что-то идет не так (как крик геккона), следует остановиться и тщательно все обдумать

— Не стоит полностью игнорировать предупреждающие знаки, но и не следует быть слишком суеверным

— В качестве «знаков» могут рассматриваться любые необычные события: внезапная поломка машины, странное поведение домашних животных и т.д.

— В традиционной тайской культуре звук геккона на самом деле является брачным призывом самца, но люди интерпретируют его как предзнаменование

* * *

Молиться святыням и духам, прося о помощи (บนบาน ศาลเจ้า)

Значение: отражает традиционную тайскую веру в сверхъестественные силы и обычай обращаться к духам и святыням за помощью в

трудных ситуациях или при желании получить что-либо.

Комментарии:

— Тайцы часто устанавливают духовные святилища перед домами и дают обеты духам, обещая что-то взамен за исполнение просьбы (подношения еды, танцы, зажигание петард, подношение яиц).

— Особенно распространена эта практика среди торговцев, владельцев магазинов и сельских жителей.

— Считается, что если не выполнить обещание после получения помощи от духов, это может привести к неприятностям, так как невидимые силы могут разгневаться.

— Хотя некоторые считают эту практику суеверием, многие тайцы достигают желаемого через такие ритуалы.

— Важно помнить, что ничего не дается просто так — за любую помощь нужно платить.

* * *

Дом, где жил, колыбель, где лежал (บ้านเคยอยู่ คู่เคยนอน)

Значение: эта пословица говорит о местах, где человек когда-то жил — будь то в детстве или во время работы. Когда люди вспоминают такие места, они испытывают ностальгию и тоску по старой атмосфере.

Комментарии:

— Проходя мимо мест, где раньше жил, человек естественным образом вспоминает прошлое

— Сильная привязанность к старым местам может мешать личностному росту, если человек слишком заикливается на прошлом комфорте

— В бизнесе важно двигаться вперед, не позволяя привязанности к определенным местам тормозить прогресс

— Если с местом связаны неприятные воспоминания, его посещение может вызывать дискомфорт

— Людям, склонным много думать о прошлом, рекомендуется выбирать для жизни места без негативных ассоциаций

— Некоторые пары после расставания даже продают общий дом, так как не могут там больше жить из-за тяжелых воспоминаний

* * *

Это конец ознакомительного фрагмента главы.
Полную версию книги можно приобрести на сайте
Thai-Culture.ru

Приложения

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Список использованной литературы

I. Электронные ресурсы

1. Thai Language [Электронный ресурс] // thai-language.com. URL: <https://www.thai-language.com>
2. สุภาษิตไทย [Тайские пословицы] [Электронный ресурс] // suphasitthai.com. URL: <https://www.suphasitthai.com>
3. สุภาษิต [Пословицы] [Электронный ресурс] // suphisit.com. URL: <https://www.suphisit.com>
4. คำพังเพย [Поговорки] [Электронный ресурс] // khamphangphoei.com. URL: <https://www.khamphangphoei.com>
5. Thai Arts and Culture [Электронный ресурс] // artculture4health.com. URL: <https://www.artculture4health.com>

6. Thai Idioms List [Электронный ресурс] // siamebook.com. URL: <https://www.siamebook.com/>
7. ThaiPBS Kids [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thaipbs.or.th/kids>
8. Longdo Dict [Электронный ресурс]. URL: <https://dict.longdo.com>
9. Sanook.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sanook.com>
10. doctor.or.th [Электронный ресурс]. URL: <https://www.doctor.or.th>

II. Научные публикации

Статьи на тайском языке

1. Truong Thi Hang. อิทธิพลของพระร่วงต่อสังคมไทย ตั้งแต่สมัยสุโขทัยถึงสมัยรัตนโกสินทร์ [Влияние Пхра Руанга на тайское общество от периода Сукхотай до периода Раттанакосин] // วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสุราษฎร์ธานี [Журнал гуманитарных и социальных наук университета Раджабхат Сураатхани]. 2019.
2. กุลวณิชฉัย, ประพันธ์ [Кулавиничай, Прапан]. คุณค่าของสุภาษิตพระร่วงที่มีต่อสังคมไทย

- [Значение пословиц Пхра Руанга для тайского общества] // วารสารมหาจุฬาริชาการ [Научный журнал Махачулалонгкорн]. 2020.
3. มณีนไส, โชษิตา [Манисай, Чосита]. สุภาษิตพระร่วง: การศึกษาแง่ประวัติวรรณคดี [Пословицы Пхра Руанга: историко-литературное исследование] // วารสารอักษรศาสตร์ [Журнал филологического факультета]. 2018.
 4. ลิมป์เลิศเสถียร, ปรมารณ [Лимлертсатхиен, Парамапорн]. พลวัตของสำนวน สุภาษิตไทย ในยุควัฒนธรรมสมัยนิยม [Динамика идиом и тайских пословиц в период массовой культуры] // วารสารมนุษยศาสตร์และประยุกต์ศิลป์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย [Журнал гуманитарных и прикладных искусств Университета торговой палаты Таиланда]. 2021.

Статьи на английском языке

1. Gerini, G.E. On Siamese Proverbs and Idiomatic Expressions // Journal of the Siam Society. 2005. Vol. 93.

III. Официальные и справочные издания

1. ราชบัณฑิตยสถาน [Королевская академия].
ภาษิต สำนวนไทย ๔ ภาค ฉบับราชบัณฑิตยสถาน
[Пословицы и поговорки четырёх регионов
Таиланда]. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน
[Банกอก: издательство Королевской
академии], 2555 [2012]. 185 หน้า [185 с.].
ISBN 978-616-7073-53-8.
2. กาญจนาคพันธุ์, สง่า [Канчанакхапхан, Санга
(ขุนวิจิตรมาตรา/Кхун Вичитมาตรา)]. สำนวนไทย
[Тайские идиомы]. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน
[Банกอก: издательство Королевской
академии].
3. กระทรวงศึกษาธิการ, กรมวิชาการ [Министерство
образования, Департамент академических
дел]. สำนวนไทย [Тайские идиомы]. กรุงเทพฯ:
กระทรวงศึกษาธิการ [Банกอก: министерство
образования].

IV. Диссертации

1. พูลรักรักษ์, อัสนี [Пхунрак, Атсани]. สำนวนภาษาใน
วรรณคดีไทยที่สัมพันธ์กับสำนวนภาษาในวรรณคดี
บาลีและสันสกฤต [Языковые обороты в тайской
литературе в связи с оборотами в палийской
и санскритской литературе]: дис.... канд.

филол. наук. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
[Чулалонгкорнский университет], 2562
[2019].

ПРИЛОЖЕНИЕ Б. Библиография сиамской литературы Супхасит

В понятие Супхасит в сиамской традиции входят как пословицы, так и моральные поучения с правилами поведения. Данная библиография разделена на две части: 1) Пословицы, поговорки и наставления; 2) Этические трактаты о правилах поведения и этикете.

Пословицы, поговорки и идиомы

1. «Мудрые изречения короля Руанга» (สุภาษิตพระร่วง). Около 160 наставлений, автор неизвестен (1257-1300 гг.).
2. «Локанити» или «Руководство для человечества» (โลกนิติ). Стихотворное произведение на языке пали, завезенное из Индии. Состоит из семи глав. Опубликовано в журнале «Ваджиранан» (1885 г.).

3. «Локанити в стихах» (โคลงโลกนิติ). Сиамский поэтический перевод предыдущего произведения. Автор: пхья Шри Сунтхон Вохан (1822-1891).
4. «Локанити в стихах» (โคลงโลกนิติ). Другой стихотворный перевод, выполненный принцем Крома-сомдечем Дечадисоном (1793-1859).
5. «Локанит Супхасит Тай» (โลกนิติสุภาษิตไทย). Анонимный стихотворный перевод Локанити на сиамский язык. Впервые опубликован преподобным С. Дж. Смитом в 1872 г.
6. «Изречения Исарананы» (อิศรญาณ เป็นคำสุภาษิตสอนใจ). Стихотворный сборник пословиц и наставлений монаха Исарананы, жившего в период четвертого правления нынешней династии (1851-1868).
7. «Ваджиранан Супхасит» (วชิรญาณสุภาษิต). Сборник изречений и девизов, составленный 293 членами Литературного общества Ваджиранан. Издан в 1889 г.
8. «Сто изречений» (สุภาษิต๑๐๐ข้อ). Автор: ห.ว.ส. Составлено в 1891 г., издано в 1898 г.

9. «Старинные стихотворные изречения» (สุภาษิตโคลงอย่างเก่า). Анонимный автор.
10. «Поговорки народа лао тьенг» (สุภาษิตลาวเฉียง). 44 изречения народа Чиенг Май Лао.
11. «Стихотворные изречения Пхра Руанга» (โคลงสุภาษิตพระร่วง). Стихотворное переложение изречений короля Руанга.
12. «Сто пятьдесят наставлений» (สุภาษิต๑๕๐ข้อ). Автор: монах Маха-Джоти из монастыря Раджапурна.
13. «Поучения деда внуку» (ปู่สอนหลาน). Рукопись на пальмовых листьях.
14. «Поучения внука деду» (หลานสอนปู่). Рукопись на пальмовых листьях. Древнее исанское дидактическое произведение в стихотворной форме «капх», написанное как ответ на «Поучения деда внуку». Рукопись на пальмовых листьях, собранная и представленная монахом-учителем. Текст написан на исанском диалекте и позже был переведен на центральный тайский язык с сохранением оригинальной стихотворной формы, чтобы сделать его доступным для читателей из других регионов. При переводе

некоторые исанские термины были адаптированы для более широкой аудитории.

Нравственные поучения и правила поведения

1. «Наставления короля Бали брату» (พาลีสอนน้อง). Стихотворное произведение, основанное на эпизоде из «Рамаяны» (глава IV, Кишкиндхаканда), где смертельно раненный Пхали даёт наставления своему младшему брату Сугриве перед смертью. Старая редакция существовала в Аютии с XVII века.
2. «Наставления короля Пхали брату» (พาลีสอนน้อง). Версия Най Наринтр Тхибета (นายนรินทร์ธิเบศร์), созданная в период первого правления (1782-1809).
3. «Наставления короля Пхали брату» (พาลีสอนน้อง). Версия монаха Ясары (พระมหายศธา), содержащая правила придворного этикета. Издана в 1900 г.
4. «Наставления детям» (สุภาสิตสอนเด็ก). Стихотворное произведение принца

Дечадисона (1793-1859). Переиздано в 1900 г.

5. «Поучения женщинам» (สุภาสิตไทย เป็นคำสอนหญิง). Автор: знаменитый сиамский поэт Сунтхон Пху. Содержит правила поведения и практические советы. Издано в 1901 г.
6. «Сохранение счастья» (สวัสดิรักษา). Того же автора. Популярное произведение о правилах счастливой жизни.
7. «Наставления королевы Кришны сестре» (กฤษณาสอนน้อง). Анонимный автор периода Аюттии. О мудрости в семейных отношениях.
8. «Наставления богини Кришны младшей сестре» (เทวีปฤษเนสอนขนิษฐภาคินี). Современная версия предыдущего произведения.
9. «Стихотворные наставления женщинам» (คำฉันท์สอนหญิง). Анонимный автор периода Аюттии.
10. «Наставления Пхипхека сыну» (พิภกสอนบุตร). Автор: махатча (มหัดชา). Основано на эпизоде из «Рамаяны».
11. «Новые стихотворные изречения» (สุภาสิตคำโคลง). 198 четверостиший с наставлениями.

Издано в 1889 г.

12. «Наставления вдовца детям» (พ่อหม้ายสอนลูก). Автор: пхлой (พลอย). Издано в 1898 г.
13. «Предостережения курильщикам опиума» (สุภาสิตขี้ยา). Анонимный автор. Издано в 1899 г.
14. «Наставления шести группам» (จะสั่งໂພາທ). Поучения для молодых, зрелых и пожилых обоих полов.
15. «Четыре моральные диссертации» (เรื่องสุภาสิตสี่บท). Автор: чау Пхья Махинтр. Издано в 1875 г.
16. «Благоприятные истории в стихах» (สุภาสิตศิริมงคล). Автор: т.В.С. (ต.ว.ส.). Издано в 1899 г.
17. «Кумаровада, наставления молодым» (กุมารโรวาท). Автор: монах Он (พระครูอ่อน). Для учащихся в монастырях.
18. «Наставления верующим» (สุภาสิตสอนสั่งปฺรช). Правила поведения для послушников.
19. «Поучения от А до Я» (สุภาสิตกอข้อ). Моральные наставления по алфавиту.

20. «Книга увещеваний» (สุภาสิตปะกิระณา). Автор: преподобный Кхам. О вреде азартных игр и пороков.
21. «Наставления вдовы детям» (แม่หม้ายสอนลูก). Анонимный автор. Издано в 1889 г.
22. «Увещевания пьяницам» (สุภาสิตขี้เมา). О вреде чрезмерного употребления алкоголя.
23. «Трёхъярусный зонт» (ฉัตรสามชั้น). Автор: кхун Тьоп Пхонрак. Моральные наставления трёх уровней. Издано в 1899 г.